Handout 1

*Everything Old is New Again!*

*Translating Early Modern English into Modern English*

Below are some lines from some of William Shakespeare's plays and sonnets, written in Early Modern English. On the lines below each quote, translate each sentence into Modern English, as we might speak it today.

"To thine own self be true; and it must follow, as the night the day, thou can'rst not then be false to any man."  *Hamlet*, Act i, Sc.3

________________________________________________________________________

________________________________________________________________________

"What is best, that best I wish in thee."  *Troilus & C*, Act ii, Sc.2

________________________________________________________________________

________________________________________________________________________

"Safe may'st thou wander, safe return again!"  *Cymbeline*, Act iii, Sc.5

________________________________________________________________________

________________________________________________________________________

"Give me thy hand, 'tis late; farewell, good night."  *Rom & Jul*, Act iii, Sc.3

________________________________________________________________________

________________________________________________________________________

"Have more than though showest; speak less than thou knowest; lend less than thou owest."  *K Lear*, Act i, Sc.4

________________________________________________________________________

________________________________________________________________________

"Thy glass will show thee how thy beauties wear, thy dial how thy precious minutes waste."  *Sonnet 77*

________________________________________________________________________

________________________________________________________________________

"This above all: to thine own self be true."  *Hamlet*, Act i, Sc.3

________________________________________________________________________